

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: французский

Автор(ы):

Лукина М.С.

Рецензент(ы):

Агеева А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No 9804420

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Лукина М.С. Кафедра европейских языков и культур Высшая школа иностранных языков и перевода, marinaloukina@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса 'Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)' - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный/реферированный письменный (ИЯ-РЯ), с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ-ИЯ), последовательный перевод-пересказ (ИЯ-РЯ). Данная цель

достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка.

Цели. Данная программа рассчитана на студентов 3 курса. Целью программы является овладение навыками устного и письменного перевода, овладение лексической стороной речи.

Предметом курса является система знаний в области лексики, грамматики, основ стилистики, фонетики французского языка; лингвострановедческие знания о стране изучаемого языка, а также способов их передачи на родной язык.

Задачи. Для реализации поставленных целей необходимо:

1. использовать положительное влияние родного языка и основного иностранного языка при изучении второго иностранного языка;
2. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов;
3. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков устного и письменного перевода;
4. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов;
5. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний;
6. своевременная коррекция ошибок, предупреждение негативного влияния родного и первого языка при переводе интернационализмов;
7. реализовать общедидактические принципы наглядности, индивидуального подхода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел ' Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)' основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе, 5 семестр. Данная учебная дисциплина включена в раздел Б3.ДВ.8 и относится к профессиональным дисциплинам по выбору. Осваивается в 5 семестре. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент образования ('Практический курс второго иностранного языка').

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК- 12 (профессиональные компетенции)	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- орфографические, произносительные, лексические и грамматические нормы французского языка в рамках требований, предъявляемых программой.

2. должен уметь:

- излагать материал в устной форме в соответствии с ситуацией общения, правильно используя изученные речевые формы;

- вести диалог-беседу проблемного характера в заданной коммуникативной сфере и ситуации общения, решая определенные коммуникативные задачи;

- писать орфографически верно, соблюдая правила пунктуации, в пределах предусмотренного программой лексического минимума различные виды диктантов и изложения.

3. должен владеть:

- монологической и диалогической речью в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала;

- ознакомительным, просмотровым и поисковым чтением;

- продуктивной письменной речью официального и неофициального характера в пределах изученного языкового материала;

- навыками орфографически правильного письма в пределах лексического минимума, предусмотренного программой.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять на практике полученные знания и умения.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);
 55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);
 54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных. "Ложные друзья переводчика". Перевод фразеологизмов. текстов. Перевод газетных заголовков.	6	1-2	0	6	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Особенности перевода антропонимов. Особенности перевода топонимов и астронимов. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод заимствований. Перевод аббревиатур. Перевод слов-реалий. Перевод интернационализмов. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	6	3-4	0	6	0	Устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			0	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных. "Ложные друзья переводчика". Перевод фразеологизмов. текстов. Перевод газетных заголовков.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Определение понятия перевода. Сведения по соотношению лексических систем немецкого и русского языков. Лексические особенности перевода. Генерализация и конкретизация. Приёмы лексического развёртывания и свёртывания. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Введение и закрепление материала об особенностях газетно-журнальных текстов, об особенностях синтаксиса текстов прессы. Публицистический стиль. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.

Тема 2. Особенности перевода антропонимов. Особенности перевода топонимов и астрономов. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод заимствований. Перевод аббревиатур. Перевод слов-реалий. Перевод интернационализмов. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Передача антропонимов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Транслитерация, транскрипция и калькирование. Передача топонимов. Передача астрономов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Транслитерация, транскрипция и калькирование. Передача названий произведений искусства, газет, журналов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. "Ложные друзья переводчика". Перевод фразеологизмов. Перевод газетных заголовков.	6	1-2	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Особенности перевода антропонимов. Особенности перевода топонимов и астрономов. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод заимствований. Перевод аббревиатур. Перевод слов-реалий. Перевод интернационализмов. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	6	3-4	подготовка к устному опросу	12	Устный опрос
	Итого				24	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На занятиях по базовому курсу третьего иностранного (французского) языка с целью формирования и развития у студентов профессиональных навыков используются самые разнообразные технологии, а именно: технологии поддерживающего обучения (объяснение и иллюстрация); технология дифференцированного обучения; технология коммуникативного обучения; технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии, технология учебной деловой и ролевой игры); технология обучения в сотрудничестве; информационно-коммуникативные технологии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных. "Ложные друзья переводчика". Перевод фразеологизмов. текстов. Перевод газетных заголовков.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Traduisez: Clement etait un autodidacte. Il n'avait jamais frequente d'ecole de commerce mais il avait gravi les echelons dans le service de clientèle de l'entreprise et sa competence de mercaticien capable de stimuler les ventes etait reconnue. Son travail etait de s'occuper de la vente directe. Il avait mis en place dans la societe les techniques du publipostage, du demarchage telephonique et même de l'arrosage publicitaire pour atteindre le maximum de prospectes. C'etait la base du plan mercatique de la maison. Avant de quitter son bureau, il mit en marche son micro-ordinateur et composa son nom d'utilisateur et son mot de passe. Le disque dur contenait une base de donnees confidentielle qu'il fallait proteger. Il lut ses messages et les repartit dans les dossiers de son logiciel de messagerie. Sa voiture refusa de demarrer. Il emprunta celle de son fils, ameliee et personnalisee par ce dernier. Les haut-parleurs emirent une musique bruyante. À son âge, il craignit de paraître un peu loufoque et remplaça la techno par un chanteur de charme. Son programme de la journee lui laissait le temps de faire une pause. Il entra dans un centre commercial et choisit un magasin de maxidiscount en libre service. Il voulait flâner devant les frontales et jouer au client picoreur en achetant une babiole en promotion qu'il paierait en espèces à la caisse de sortie. En bon mercaticien, il s'interessait aussi au merchandisage et au conditionnement des produits et cela le changeait du lèche-vitrines virtuel qu'il pratiquait souvent en naviguant sur la Toile. Son attention fut attiree par le style d'un baladeur à l'aspect etonnant fabrique en Chine et par un banc de musculation à domicile en prêt-à-monter. Il se laissa tenter par des epinglette amusantes, en vente groupee à prix reduit, qui devaient constituer une acquisition indispensable pour des collectionneurs accros de ce genre d'objets. Il s'aperçut qu'il avait trop traîne dans la grande surface et dut se contenter d'un repas rapide en service au volant pour le dejeuner car il avait rendez-vous, pour conclure un accord important, avec un cadre de direction d'un fournisseur qui etait en tête sur son marche. Les deux societes envisageaient de cofinancer des messages publicitaires televisees destines à l'heure de grande ecoute.

Тема 2. Особенности перевода антропонимов. Особенности перевода топонимов и астрономов. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод заимствований. Перевод аббревиатур. Перевод слов-реалий. Перевод интернационализмов.Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

Устный опрос , примерные вопросы:

1.Понятие перевода. 2.Лексические особенности перевода. 3.Особенности перевода газетно-информационных текстов. 4.Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. 5.Перевод газетных заголовков. 6.Особенности перевода антропонимов. 7.Особенности перевода топонимов и астрономов. 8.Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов. 9.Перевод заимствований. 10.Перевод аббревиатур. 11.Перевод слов-реалий. 12.Перевод интернационализмов. 13."Ложные друзья переводчика". 14.Перевод фразеологизмов.

Итоговая форма контроля

зачет (в 6 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Вопросы к зачету:

1.Понятие перевода.
2.Лексические особенности перевода.
3.Особенности перевода газетно-информационных текстов.
4.Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.
5.Перевод газетных заголовков.
6.Особенности перевода антропонимов.
7.Особенности перевода топонимов и астрономов.
8.Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.
9.Перевод заимствований.
10.Перевод аббревиатур.
11.Перевод слов-реалий.

12.Перевод интернационализмов.

13."Ложные друзья переводчика".

14.Перевод фразеологизмов.

пример письменного домашнего задания:

Traduisez:

Clement etait un autodidacte. Il n'avait jamais frequente d'ecole de commerce mais il avait gravi les echelons dans le service de clientele de l'entreprise et sa competence de mercaticien capable de stimuler les ventes etait reconnue.

Son travail etait de s'occuper de la vente directe. Il avait mis en place dans la societe les techniques du publipostage, du demarchage telephonique et même de l'arrosage publicitaire pour atteindre le maximum de prospectes. C'etait la base du plan mercatique de la maison.

Avant de quitter son bureau, il mit en marche son micro-ordinateur et composa son nom d'utilisateur et son mot de passe. Le disque dur contenait une base de donnees confidentielle qu'il fallait proteger. Il lut ses messages et les repartit dans les dossiers de son logiciel de messagerie.

Sa voiture refusa de demarrer. Il emprunta celle de son fils, ameliee et personnalisee par ce dernier. Les haut-parleurs emirent une musique bruyante. À son âge, il craignit de paraître un peu loufoque et remplaça la techno par un chanteur de charme.

Son programme de la journee lui laissait le temps de faire une pause. Il entra dans un centre commercial et choisit un magasin de maxidiscount en libre service. Il voulait flâner devant les frontales et jouer au client picoreur en achetant une babiole en promotion qu'il paierait en espèces à la caisse de sortie. En bon mercaticien, il s'interessait aussi au merchandisage et au conditionnement des produits et cela le changeait du lèche-vitrines virtuel qu'il pratiquait souvent en naviguant sur la Toile. Son attention fut attiree par le style d'un baladeur à l'aspect etonnant fabrique en Chine et par un banc de musculation à domicile en prêt-à-monter. Il se laissa tenter par des epinglette amusantes, en vente groupee à prix reduit, qui devaient constituer une acquisition indispensable pour des collectionneurs accros de ce genre d'objets.

Il s'aperçut qu'il avait trop traîne dans la grande surface et dut se contenter d'un repas rapide en service au volant pour le dejeuner car il avait rendez-vous, pour conclure un accord important, avec un cadre de direction d'un fournisseur qui etait en tête sur son marche. Les deux societes envisageaient de cofinancer des messages publicitaires televises destines à l'heure de grande ecoute.

Пример письменной работы:

Trouvez la definition:

Institution legale qui permet à des parties en litige de faire juger leur procès par une ou plusieurs personnes privees au lieu de s'adresser aux tribunaux ordinaires

Solde negatif de la balance commerciale

Organisme offrant à des clients d'accéder à Internet, ou, plus generalement, à tout reseau de communication

Catalogue proposant des articles de detente et de loisir pour l'exterieur

Ensemble des valeurs et des règles morales qui s'imposent dans la vie des affaires

Personne chargee de traquer toutes les depenses superflues dans une entreprise

Évènement imprevisible et insurmontable qui empêche le debiteur d'executer son obligation

Delai que doit respecter celui qui decide la resiliation d'un contrat de travail pour signifier à l'autre son intention

Parc de stationnement amenege à proximite d'un arrêt de transport public et destine à inciter les automobilistes à garer leurs vehicules pour emprunter ensuite les transports en commun

Lacune ou vide legislatif permettant d'echapper à l'impôt sans être en infraction

Determination precise des differentes phases prevues pour une operation

Ensemble des moyens de paiement dont disposent les agents economiques d'un pays

Programme necessaire au traitement de l'information par un ordinateur

Marque creee par une entreprise de distribution pour une vente de type exclusif

Marche des capitaux à long terme

Titre cote d'une societeensee disposer d'un important potentiel de plus-value et exerçant en consequence un fort attrait sur les investisseurs

Message publicitaire ecrit ou televise presente sous la forme d'un reportage permettant de fournir au consommateur des informations plus detaillees que par les messages classiques

Ensemble des operations de creation, manipulation et impression de texte effectuees à l'aide de moyens informatiques. Programme permettant d'effectuer ces operations

Exposition commerciale reunissant des professionnels du même domaine d'activite

Transfert de programmes ou de donnees d'un ordinateur vers un autre, en general par l'intermediaire d'Internet

7.1. Основная литература:

1. Юрова, И. В. Практическая фонетика французского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. В. Юрова, Т. И. Зеленина, Ф. Адиба; под ред. В. А. Козуевой. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 64 с. - ISBN 978-5-9765-1461-4.

<http://znanium.com/bookread.php?book=466463>

2. Базеева, Р. В. Qu'en pensez-vous? Что вы об этом думаете? [Электронный ресурс] : практикум речевого общения на французском языке / Р. В. Базеева, Н. В. Барышников, А. А. Корниенко. ? 2-е изд. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 261 с. - ISBN 978-5-89349-798-4
<http://znanium.com/bookread.php?book=454791>
3. Багана, Ж. Parlons français. Поговорим по французски: учеб. пособие/ Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. - 144 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=331817>
4. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с.: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>

7.2. Дополнительная литература:

1. Багана, Ж. В стране гласных. Au pays des voyelles [Электронный ресурс] : учеб. пособие по практической фонетике французского языка / Ж. Багана, Н. Л. Кривчикова, Н. В. Трещёва. ? М. : ФЛИНТА , 2013. ? 132 с. - ISBN 978-5-9765-1566-6
<http://znanium.com/bookread.php?book=457712>
2. Седых А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и обыденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 168 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз.
<http://znanium.com/bookread.php?book=241721>

7.3. Интернет-ресурсы:

Art TV - www.arte.fr
France 2 - www.france2.fr
La Cinquieme - www.lacinquieme.fr
RFI - www.radio-france.fr/divers/thematiques/livres/biblionet
TF 1 - www.tf1.fr

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства обучения - телевизор, проектор, аудиосистема для прослушивания дисков, видеосистема для просмотра CD.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Лукина М.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.